

Ewangelia Jana

Rozdział 18

PROCES I UKRZYŻOWANIE JEZUSA

Aresztowanie

18:1	G3778 D-APN Ταῦτα Tauta Te	G3004 V-2AAP-NSM εἰπὼν eipon powiedziałwszy	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen odszedł	G4862 PREP σὺν syn z	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3101 N-DPM μαθηταῖς mathetais uczniami	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	
G4008 ADV πέραν peran na drugą stronę	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5493 N-GSM χειμάρρου cheimarru potoku	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2748 N-PRI Κέδρων, Kedron, Cedron,	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G2779 N-NSM κῆπος, kepos, ogród,	G1519 PREP εἰς eis do	
G3739 R-ASM ὄν hon którego	G1525 V-2AAI-3S εἰσῆλθεν eiselthen wszedł	G846 P-NSM αὐτοῦς autos On	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3101 N-NPM μαθηταί mathetai uczniowie	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	18:2	G1492 V-2LAI-3S ἦδει edei Znał	G1161 CONJ δὲ de zaś
G2532 CONJ καὶ kai i	G2455 N-NSM Ἰούδας Iudas Juda,	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3860 V-PAP-NSM παραδιδούς paradidus wydający	G846 P-ASM αὐτόν auton Go,	G3588 T-ASM τόν ton —	G5117 N-ASM τόπον, topon, miejsce,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4178 ADV πολλάκις pollakis wielokroć	
G4863 V-API-3S συνήχθη synechthe zbierał się	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G3326 PREP μετὰ meta z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniami	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	18:3	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3767 CONJ οὖν un Zatem
G2455 N-NSM Ἰούδας Iudas Juda	G2983 V-2AAP-NSM λαβὼν labon wziąwszy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4686 N-ASF σπεῖραν speiran kohortę	G2532 CONJ καὶ kai i	G1537 PREP ἐκ ek od	G3588 T-GPM τῶν ton —	G749 N-GPM ἀρχιερέων archiereon arcykapłanów	G2532 CONJ καὶ kai i	
G1537 PREP ἐκ ek od	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5330 N-GPM Φαρισαίων Farisaion Faryzeuszy	G5257 N-APM ὑπηρέτας hyperetas podwładnych,	G2064 V-PNI-3S ἐρχεται erchetai przychodzi	G1563 ADV ἐκεῖ ekei tam	G3326 PREP μετὰ meta z	G5322 N-GPM φανῶν fanon pochodniami	G2532 CONJ καὶ kai i	
G2985 N-GPF λαμπάδων lampadon lampami	G2532 CONJ καὶ kai i	G3696 N-GPN ὅπλων. hoplon. bronią.	18:4	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3767 CONJ οὖν un więc	G1492 V-RAP-NSM εἰδὼς eidos zobaczywszy	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G3588 T-APN τὰ ta —	
G2064 V-PNP-APN ἐρχόμενα erchomena przychodzące	G1909 PREP ἐπ’ ep’ do	G846 P-ASM αὐτόν auton Niego,	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen wyszedł	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G5101 I-ASM τίνα Tina Kogo	G2212 V-PAI-2P ζητεῖτε; zeteite; szukacie?	18:5
G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G3588 T-ASM τόν ton —	G3480 N-ASM Ναζωραῖον. Nadzoraion. Nazarejczyka.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1473 P-INS Ἐγώ Ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι. eimi. jestem.	

¹⁾ w zn. oddział, z całą pewnością nie była to rzymska kohorta, która liczyła od 300-800 żołnierzy, ale kontekst zdaje się wskazywać, że nie byli to żołnierze żydowscy.

G2476 V-LAI-3S εἰστήκει heistekai Stał	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2532 CONJ καὶ kai i	G2455 N-NSM Ἰούδας Iudas Juda	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3860 V-PAP-NSM παραδιδούς paradidus wydający	G846 P-ASM αὐτόν auton Go	G3326 PREP μετ’ met’ z	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. nimi.	18:6
G5613 ADV ὥς hos Jak	G3767 CONJ οὖν un więc	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G1473 P-INS Ἐγώ Ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι, eimi, jestem,	G565 V-2AAI-3P ἀπῆλθαν apelthan cofnęli się	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-APN τὰ ta —	G3694 ADV ὀπίσω opiso tyłu
G2532 CONJ καὶ kai i	G4098 V-2AAI-3P ἔπесαν epesan upadli	G5476 ADV χαμαί. chamai. na ziemię.	18:7	G3825 ADV πάλιν palin Znów	G3767 CONJ οὖν un więc	G1905 V-AAI-3S ἐπηρώτησεν eperotesen zapytał	G846 P-APM αὐτούς autus ich:	G5101 I-ASM Τίνα Tina Kogo	G2212 V-PAI-2P ζητεῖτε; zeteite; szukacie?
G3588 T-NPM οἱ hoi Ci	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli:	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezus	G3588 T-ASM τόν ton —	G3480 N-ASM Ναζωραῖον. Nadzoraion. Nazarejczyka.	18:8	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	
G3004 V-2AAI-1S Εἶπον Eipon Powiedziałem	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G1473 P-INS ἐγώ ego Ja	G1510 V-PAI-1S εἰμι· eimi; jestem;	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3767 CONJ οὖν un więc	G1473 P-1AS ἐμὲ eme Mnie	G2212 V-PAI-2P ζητεῖτε, zeteite, szukacie,	
G863 V-2AAM-2P ἄφετε afete pozwólcie	G3778 D-APM τούτους tutus tym	G5217 V-PAN ὑπάγειν· hypagein; odejść.	18:9	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G4137 V-APS-3S πληρωθῇ plerothe wypełniło się	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM λόγος logos słowo,	G3739 R-ASM ὄν hon które	
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν, eipen, powiedział,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3739 R-APM Οὕς HUs Których	G1325 V-RAI-2S δέδωκάς dedokas dałeś	G1473 P-IDS μοι, moi, Mi,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G622 V-AAI-1S ἀπόλεσα apolesa zgubiłam	G1537 PREP ἐξ eks z	G846 P-GPM αὐτῶν auton nich	G3762 A-ASM-N οὐδένα. udena. nikogo.
2	18:10	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G3767 CONJ οὖν un więc	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon mając	G3162 N-ASF μάχαιραν machairan miecz	G1670 V-AAI-3S εἵλκυσεν heilkyсен wyciągnął	G846 P-ASF αὐτήν auten go	G2532 CONJ καὶ kai i
G3817 V-AAI-3S ἐπαισεν epaisen uderzył	G3588 T-ASM τόν ton —	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G749 N-GSM ἀρχιερέως archiereos arcykapłana	G1401 N-ASM δούλον dulon sługę	G2532 CONJ καὶ kai i	G609 V-AAI-3S ἀπέκοψεν apekopsen odciął	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G3588 T-ASN τὸ to —	G5621 N-ASN ὠτάριον otarion ucho
G3588 T-ASN τὸ to —	G1188 A-ASN δεξιόν. deksion. prawe.	G1510 V-IAI-3S ἦν en Było	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3686 N-NSN ὄνομα onoma imię	G3588 T-DSM τῷ to —	G1401 N-DSM δούλῳ dulo sługi	G3124 N-NSM Μάλχος. Malchos. Malchos.	18:11	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział
G3767 CONJ οὖν un wiec	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-DSM τῷ to —	G4074 N-DSM Πέτρον Petro Piotrowi:	G906 V-2AAM-2S Βάλε Bale Wrzuć	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3162 N-ASF μάχαιραν machairan miecz	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —

²⁾ J 17:12

³⁾ z zn. włóž

G2336 N-ASF θήκη· theken; pochwy;	G3588 T-ASN τό to —	G4221 N-ASN ποτήριον poterion kielicha,	G3739 R-ASN ὁ ho którego	G1325 V-RAI-3S δέδωκέν dedoken dał	G1473 P-IDS μοι moi Mi	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατήρ, Pater, Ojciec,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3361 PRT-N μή me [miałbym]
G4095 V-2AAS-1S πίω pio pić	G846 P-ASN αὐτό; auto; go?								

Jezus przed Annaszem

18:12	G3588 T-NSF Ἦ He —	G3767 CONJ οὖν un Zatem	G4686 N-NSF σπεῖρα speira kohorta	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5506 N-NSM χιλίαρχος chiliarchos trybun	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5257 N-NPM ὑπέρκειται hyperetai podwładni
	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2453 A-GPM Ἰουδαίων Iudaion Judejczyków	G4815 V-2AAI-3P συνέλαβον synelabon schwyтали	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G2532 CONJ καὶ kai i	G1210 V-AAI-3P ἔδησαν edesan związali	G846 P-ASM αὐτὸν, auton, Go,	G2532 CONJ καὶ kai i
	G71 V-2AAI-3P ἤγαγον egagon przyprowadzili	G4314 PREP πρὸς pros do	G452 N-ASM Ἄνναν Hannan Annasza	G4412 ADV-S πρῶτον· proton; najpierw.	G1510 V-IAI-3S ἦν en Był	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G3995 N-NSM πενθερὸς pentheros teściem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2533 N-GSM Καϊάφα, Kaiafa, Kajfasza,
	G3739 R-NSM ὅς hos który	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G749 N-NSM ἀρχιερεὺς archiereus arcykapłanem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G1763 N-GSM ἐνιαυτοῦ eniautu roku	G1565 D-GSM ἐκείνου· ekeinu; owego.	18:14	G1510 V-IAI-3S ἦν en Był	G1161 CONJ δὲ de zaś
	G2533 N-NSM Καϊάφας Kaiafas Kajfasz	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4823 V-AAP-NSM συμβουλευσας symbuleusas doradzającym	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2453 A-DPM Ἰουδαίοις Iudaióis Judejczykom,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4851 V-PAI-3S συμφέρει symferei korzystniej	G1520 A-ASM ἓνα hena jednemu	
	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon człowiekowi	G599 V-2AAN ἀποθανεῖν apothanein umrzeć	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2992 N-GSM λαοῦ. lau. lud.	6			

Pierwsze zaparcie się Piotra

18:15	G190 V-IAI-3S Ἠκολούθει Ekoluthei Towarzyszył	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusowi	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G2532 CONJ καὶ kai i	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G3101 N-NSM μαθητῆς. mathetes. uczeń.
	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3101 N-NSM μαθητῆς mathetes uczeń	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G1110 A-NSM γνωστὸς gnostos znany	G3588 T-DSM τῷ to —	G749 N-DSM ἀρχιερεῖ, archierei, arcykapłanowi,	G2532 CONJ καὶ kai i
	G4897 V-2AAI-3S συνεισῆλθεν syneiselthen razem wszedł [z]	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusem	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G833 N-ASF αὐλήν aulen dziedziniec	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G749 N-GSM ἀρχιερέως, archiereos, arcykapłana,	18:16

⁴⁾ dosł. kubek.

⁵⁾ dosł. chilarcha.

⁶⁾ [J 11:49-51](#)

G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G2476 V-LAI-3S εἰστήκει heistekei staął	G4314 PREP πρὸς pros przy	G3588 T-DSF τῇ te —	G2374 N-DSF θύρα thyra drzwiach	G1854 ADV ἐξω. ekso. na zewnątrz.	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen Odszedł	
G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3101 N-NSM μαθητης mathetes uczeń	G3588 T-NSM ὁ ho —	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1110 A-NSM γνωστὸς gnostos znany	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G749 N-GSM ἀρχιερέως archiereos arcykapłanowi	G2532 CONJ καὶ kai i
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-DSF τῇ te —	G2377 N-DSF θυρωρῶ, thyroro, odźwiernej,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1521 V-2AAI-3S εἰσήγαγεν eisegagen wprowadził	G3588 T-ASM τὸν ton —	G4074 N-ASM Πέτρον. Petron. Piotra.	18:17	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	
G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-DSM τῷ to —	G4074 N-DSM Πέτρῳ Petro Piotrowi	G3588 T-NSF ἡ he —	G3814 N-NSF παιδίσκη paidiske służąca	G3588 T-NSF ἡ he —	G2377 N-NSF θυρωρός thyroros oddzwierna:	G3361 PRT-N Μὴ Me Nie	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-2NS σὺ sy ty
G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniów	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G3778 D-GSM τούτου; tutu; tego?	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie
G1510 V-PAI-1S εἰμί. eimi. jestem.	18:18	G2476 V-LAI-3P εἰστήκεισαν heistekeisan Stanęli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1401 N-NPM δούλοι duloi słudzy	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5257 N-NPM ὑπηρέται hyperetai podwładni	G439 N-ASF ἀνθρακιαν anthrakian ognisko
G4160 V-RAP-NPM πεποιηκότες, pepoiekotes, uczyniwszy,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G5592 N-NSN ψυχος psychos zimno	G1510 V-LAI-3S ἦν, en, było,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2328 V-IMI-3P ἐθερμαίνοντο· ethermainonto; grzali się.	G1510 V-LAI-3S ἦν en Był	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2532 CONJ καὶ kai i	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G3326 PREP μετ’ met’ z	G846 P-GPM αὐτῶν auton nimi	G2476 V-RAP-NSM ἐστὼς hestos stojący	G2532 CONJ καὶ kai i	G2328 V-PMP-NSM θερμαινόμενος. thermainomenos. grzejący się.			

Przesłuchanie Jezusa przez Annasza

18:19	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G3767 CONJ οὖν un Zatem	G749 N-NSM ἀρχιερεὺς archiereus arcykapłan	G2065 V-AAI-3S ἠρώτησεν erotesen spytał	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniów
G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1322 N-GSF διδαχῆς didaches naukę	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	18:20	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:
G1473 P-INS Ἐγὼ Ego Ja	G3954 N-DSF παρηρησία parresia otwarcie	G2980 V-RAI-1S λελάληκα lelaleka mówilem	G3588 T-DSM τῷ to —	G2889 N-DSM κόσμου· kosmo; światu;	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G3842 ADV πάντοτε pantote zawsze	G1321 V-AAI-1S ἐδίδαξα edidaksa nauczałem	G1722 PREP ἐν en w	G4864 N-DSF συναγωγῇ synagoge synagodze
G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G2411 N-DSN ιεροῦ, hierō, świątyni,	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiōi Judejczycy	G4905 V-PNI-3P συνέρχονται, synerchontai, schodzą się,	G2532 CONJ καὶ kai i

⁷⁾ W znaczeniu *Tymczasem*.

G1722 PREP ἐν en w	G2927 A-DSN κρυπτῶ krypto ukryciu	G2980 V-AAI-1S ἐλάλησα elalesa [nie] powiedziałem	G3762 A-ASN-N οὐδέν. uden. niczego.	18:21	G5101 I-ASN τί ti Czemu	G1473 P-IAS με me Mnie	G2065 V-PAI-2S ἐρωτᾷς; erotas; pytasz?	G2065 V-AAM-2S ἐρωτησον eroteson Spytaj	
G3588 T-APM τοὺς tus —	G191 V-2RAP-APM-ATT ἀκηκοότας akekootas słuchaczy,	G5101 I-ASN τί ti co	G2980 V-AAI-1S ἐλάλησα elalesa powiedziałem	G846 P-DPM αὐτοῖς· autois; im;	G3708 V-2AAM-2S ἴδε ide oto	G3778 D-NPM οὗτοι hutoi ci	G1492 V-RAI-3P οἶδασιν oidasin wiedzą,		
G3739 R-APN ἃ ha co	G3004 V-2AAI-1S εἶπον eipon powiedziałem	G1473 P-INS ἐγώ. ego. Ja.	18:22	G3778 D-APN ταῦτα tauta To	G1161 CONJ δὲ de zaś	G846 P-GSM αὐτοῦ autu On	G3004 V-2AAP-GSM εἰπόντος eipontos powiedziałwszy,	G1520 A-NSM εἷς heis jeden	
G3936 V-RAP-NSM παρεστηκῶς parestekos obok stojący	G3588 T-GPM τῶν ton —	G5257 N-GPM ὑπερετῶν hypereton podwładny	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken zadał	G4475 N-ASN ράπισμα rapisma policzek	G3588 T-DSM τῷ to —	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusowi	G3004 V-2AAP-NSM εἶπον eipon powiedziałwszy:		
G3779 ADV Οὕτως HUtos Tak	G611 V-PNI-2S ἀποκρίνη apokrine odpowiadasz	G3588 T-DSM τῷ to —	G749 N-DSM ἀρχιερεῖ; archierei; arcykapłanowi?	18:23	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1487 COND Εἰ Ei Jeśli	
G2560 ADV κακῶς kakos źle	G2980 V-AAI-1S ἐλάλησα, elalesa, powiedziałem,	G3140 V-AAM-2S μαρτύρησον martyreson zaświadc	G4012 PREP περὶ peri o	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2556 A-GSN κακοῦ· kaku; złym;	G1487 COND εἰ ei jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2573 ADV καλῶς, kalos, dobrze,	G5101 I-ASN τί ti co
G1473 P-IAS με me Mnie	G1194 V-PAI-2S δέρεις; dereis; bijesz?	18:24	G649 V-AAI-3S ἀπέστειλεν apesteilen Wysłał	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-ASM αὐτόν auton Go	G3588 T-NSM ὁ ho —	G452 N-NSM Ἄννας Annas Annasz	G1210 V-RPP-ASM δεδεμένον dedemenon związanego	G4314 PREP πρὸς pros do
G2533 N-ASM Καϊάφαν Kaiafan Kajfasza	G3588 T-ASM τὸν ton —	G749 N-ASM ἀρχιερέα. archierea. arcykapłana.							

Drugie i trzecie zaparcie się Piotra

18:25	G1510 V-IAI-3S	G1161 CONJ	G4613 N-NSM	G4074 N-NSM	G2476 V-RAP-NSM	G2532 CONJ	G2328 V-PMP-NSM	G3004 V-2AAI-3P	
	ἦν	δὲ	Σίμων	Πέτρος	ἐστὼς	καὶ	θερμαινόμενος.	εἶπον	
	En	de	Simon	Petros	hestos	kai	thermainomenos.	eipon	
	Był	zaś	Szymon	Piotr	stojący	i	grzejący się.	Powiedzieli	
G3767 CONJ	G846 P-DSM	G3361 PRT-N	G2532 CONJ	G4771 P-2NS	G1537 PREP	G3588 T-GPM	G3101 N-GPM	G846 P-GSM	G1510 V-PAI-2S
οὐν	αὐτῷ	Μὴ	καὶ	σύ	ἐκ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶ;
un	auto	Me	kai	sy	ek	ton	matheton	autu	ei;
więc	mu:	Czy	i	ty	z	—	uczniów	Jego	jesteś?
G720 V-ADI-3S	G1565 D-NSM	G2532 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-1S	18:26	G3004 V-PAI-3S	G1520 A-NSM	G1537 PREP
ἡρνήσατο	ἐκεῖνος	καὶ	εἶπεν	Οὐκ	εἰμί.		λέγει	εἷς	ἐκ
ernesato	ekeinos	kai	eipen	Uk	eimi.		legei	heis	ek
Zaprzeczył	ów	i	powiedział:	Nie	jestem.		Mówi	jeden	ze

⁸⁾ [Mt 5:39](#) - sługa uderza Jezusa prawą ręką w prawy policzek, żeby go poniżyć. Jezus "nadstawia drugi policzek" zmuszając przeciwnika do uargumentowania swojego stanowiska. A jeżeli brak jest argumentów, to kolejne uderzenie będzie już przemocą, a nie poniżeniem Jezusa.

G3588 T-GPM τῶν ton —	G1401 N-GPM δούλων dulon sług	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G749 N-GSM ἀρχιερέως, archiereos, arcykapłana,	G4773 A-NSM συγγενής syngenes krewnym	G1510 V-PAP-NSM ὦν on będąc,	G3739 R-GSM οὗ hu co	G609 V-AAI-3S ἀπέκοψεν apekopsen odciął	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	
G3588 T-ASN τὸ to —	G5621 N-ASN ὀτίον otion ucho:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G1473 P-INS ἐγώ ego ja	G4771 P-2AS σε se ciebie	G3708 V-2AAI-1S εἶδον eidon zobaczyłem	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G2779 N-DSM κήρω kepo ogrodzie	G3326 PREP μετ' met' z
G846 P-GSM αὐτοῦ; autu; Nim?	G1827 18:27	G3825 ADV πάλιν palin Znów	G3767 CONJ οὖν un więc	G720 V-ADI-3S ἤρνήσατο ernesato zaprzeczył	G4074 N-NSM Πέτρος, Petros, Piotr,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2112 ADV εὐθέως eutheos natychmiast	G220 N-NSM ἀλέκτωρ alektor kogut	G5455 V-AAI-3S ἐφώνησεν. efonesen. zawołał.

Jezus przed Pilatem

18:28	G71 V-PAI-3P ἄγουσιν Agusin Prowadzą	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa	G575 PREP ἀπὸ apo od	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2533 N-GSM Καϊάφα Kaiafa Kajfasza	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —
G4232 N-ASN πραιτώριον· praitorion; pretorium;	G1510 V-IAI-3S ἦν en było	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4404 ADV πρωτῶ proi; rano;	G2532 CONJ καὶ kai a	G846 P-NPM αὐτοὶ autoi oni	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1525 V-2AAI-3P εἰσῆλθον eiselthon weszli	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —
G4232 N-ASN πραιτώριον, praitorion, pretorium,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3392 V-APS-3P μιανθῶσιν mianthosin skalali się,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5315 V-2AAS-3P φάγωσιν fagosin zjedli	G3588 T-ASN τὸ to —	G3957 ARAM πάσχα. pascha. Paschę.	18:29	
G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen Wyszedł	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πειλᾶτος Peilatos Pilāt	G1854 ADV ἐξω ekso na zewnątrz	G4314 PREP πρὸς pros do	G846 P-APM αὐτοὺς autus nich	G2532 CONJ καὶ kai i	G5346 V-PAI-3S φησὶν fesin mówi:	G5101 I-ASF τίνα Tina Jakie
G2724 N-ASF κατηγορίαν kategorian oskarżenie	G5342 V-PAI-2P φέρετε ferete przynosicie	G3588 T-GSM τοῦ tu przeciwko	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowiekowi	G3778 D-GSM τούτου; tutu; temu?	18:30	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G2532 CONJ καὶ kai i		
G3004 V-2AAI-3P εἶπαν eipan powiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1487 COND Εἰ Ei Jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1510 V-IAI-3S ἦν en byłby	G3778 D-NSM οὗτος hutos ten	G2556 A-ASN κακὸν kakon zło	G4160 V-PAP-NSM ποιῶν, poion, czyniący,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G302 PRT ἄν an —
G4771 P-2DS σοι soi tobie	G3860 V-AAI-1P παρεδώκαμεν paredokamen wydalibyśmy	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.	18:31	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πειλᾶτος Peilatos Pilāt:	
G2983 V-2AAM-2P Λάβετε Labete Weźcie	G846 P-ASM αὐτόν auton Go	G4771 P-2NP ὑμεῖς, hymeis, wy,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3551 N-ASM νόμον nomon Prawa	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon waszego	G2919 V-AAM-2P κρίνατε krinate sądźcie	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.

⁹⁾ w zn. *zapiał*.

¹⁰⁾ siedziba wodza lub władcy w rzymskim obozie wojskowym; pretorium było wykorzystywane jako mieszkanie prokuratora (namiestnika) rzymskiej prowincji.

G3004 V-2AAI-3P εἶπον eipon Odpowiedzieli	G846 P-DSM αὐτῶ auto mu	G3588 T-NPM οἱ hoi ci	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy:	G1473 P-IDP Ἡμῖν Hemin Nam	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1832 V-PAI-3S ἐξεστίν eksestin wolno	G615 V-AAN ἀποκτεῖναι apokteinaì zabić	G3762 A-ASM-N οὐδένα· udena; nikogo;	
18:32	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3056 N-NSM λόγος logos słowo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesua Jezusa	G4137 V-APS-3S πληρωθῇ plerothe wypełniło się,	G3739 R-ASM ὃν hon które	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	
G4591 V-PAP-NSM σημαίνων semainon zaznaczając,	G4169 I-DSM ποίῳ poio jaką	G2288 N-DSM θανάτῳ thanato śmiercią	G3195 V-IAI-3S-ATT ἤμελλεν emellen miał	G599 V-PAN ἀποθνήσκειν. apothneskein. umrzeć.	11	G1525 V-2AAI-3S Εἰσῆλθεν Eiselthen Wszedł	G3767 CONJ οὖν un więc		
G3825 ADV πάλιν palin znów	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G4232 N-ASN πραιτώριον praitorion pretorium	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πεῖλατος Peilatos —	G2532 CONJ καὶ kai i	G5455 V-AAI-3S ἐφώνησεν efonesen zawołał	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν Iesun Jezusa
G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῶ auto Mu:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G3588 T-NSM ὁ ho —	G935 N-NSM Βασιλεὺς Basileus Król	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2453 A-GPM Ἰουδαίων; Iudaion; Judejczyków?	
18:34	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G575 PREP Ἀφ’ Af’ Od	G1438 F-3GSM ἑαυτοῦ heautu siebie samego	G4771 P-2NS σύ sy ty	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G3004 V-PAI-2S λέγεις, legeis, mówisz,	G2228 PRT ἢ e czy	
G243 A-NPM ἄλλοι alloi inni	G3004 V-2AAI-3P εἰπόν eipon powiedzieli	G4771 P-2DS σοι soi ci	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-1GS ἐμοῦ; emu; Mnie?	18:35	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πεῖλατος Peilatos Pilat:	G3385 PRT-I Μήτι Meti Czy
G1473 P-INS ἐγὼ ego ja	G2453 A-NSM Ἰουδαῖός Iudaios Judejczykiem	G1510 V-PAI-1S εἰμι; eimi; jestem?	G3588 T-NSN τὸ to —	G1484 N-NSN ἔθνος ethnos Naród	G3588 T-NSN τὸ to —	G4674 S-2SNSN σὸν son Twój	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi —	
G749 N-NPM ἀρχιερεῖς archiereis arcykapłani	G3860 V-AAI-3P παρέδωκάν paredokan wydali	G4771 P-2AS σε se Ciebie	G1473 P-IDS ἐμοί· emoi; mi;	G5101 I-ASN τί ti Co	G4160 V-AAI-2S ἐποίησας; epoiesas; uczyniłeś?	18:36	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G2424 N-NSM Ἰησοῦς· Iesus; Jezus:	
G3588 T-NSF Ἦ He —	G932 N-NSF βασιλεία basileia królestwo	G3588 T-NSF ἢ he —	G1699 S-1SNSF ἐμὴ eme Moje	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου kosmu świata	G3778 D-GSM τούτου· tutu; tego;
G1487 COND εἰ ei jeśli	G1537 PREP ἐκ ek ze	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2889 N-GSM κόσμου kosmu świata	G3778 D-GSM τούτου tutu tego	G1510 V-IAI-3S ἦν en byłoby	G3588 T-NSF ἢ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia królestwo	G3588 T-NSF ἢ he —	G1699 S-1SNSF ἐμὴ, eme, Moje,
G3588 T-NPM οἱ hoi —	G5257 N-NPM ὑπερέται hyperetai podwładni	G302 PRT ἂν an —	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1699 S-1SNSM ἐμοί emoi Moi	G75 V-IMI-3P ἡγωνίζοντο, egonidzonto, walczyliby,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3860 V-APS-1S παραδοθῶ paradotho został wydany	

¹¹⁾ J 12:32-33

G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2453 A-DPM Ἰουδαίοις· Iudaiois; Judejczykom.	G3568 ADV νῦν nyn Teraz [jednak]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NSF ἢ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia królestwo	G3588 T-NSF ἢ he —	G1699 S-1SNSF ἐμὴ eme Moje	G3756 PRT-N οὐκ uk nie
G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G1782 ADV ἐντεῦθεν. enteuthen. stad.	18:37	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πειλάτος Peilatos Piłat:	G3766 ADV-N Οὐκοῦν Ukun Czy więc
G935 N-NSM βασιλεὺς basileus królem	G1510 V-PAI-2S εἶ ei jesteś	G4771 P-2NS σύ; sy; Ty?	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G3004 V-PAI-2S λέγεις legeis mówisz,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G935 N-NSM βασιλεὺς basileus królem	G1510 V-PAI-1S εἰμι. eimi. jestem.	G1473 P-1NS ἐγώ ego Ja	G1519 PREP εἰς eis na	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G1080 V-RPI-1S γεγεννημαι gennemai zrodzony jestem	G2532 CONJ καὶ kai i	G1519 PREP εἰς eis na	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to
G2064 V-2RAI-1S ἐλήλυθα elelytha przyszedłem	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον, kosmon, świat,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3140 V-AAS-1S μαρτυρήσω martyreso zaświadczył	G3588 T-DSF τῇ te —	G225 N-DSF ἀληθεία· aletheia; prawdzie;	G3956 A-NSM πᾶς pas każdy
G3588 T-NSM ὁ ho —	G1510 V-PAP-NSM ὢν on będący	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G225 N-GSF ἀληθείας aletheias prawdy	G191 V-PAI-3S ἀκούει akuei słucha	G1473 P-1GS μου mu Mego	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς. fones. głosu.
G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	G4091 N-NSM Πειλάτος Peilatos Piłat:	G5101 I-NSN τί Ti Co to	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G225 N-NSF ἀλήθεια; aletheia; prawda?	G2532 CONJ καὶ Kai A	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to
G3004 V-2AAP-NSM εἰπὼν eipon powiedziałwszy	G3825 ADV πάλιν palin znów	G1831 V-2AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen odszedł	G4314 PREP πρὸς pros do	G3588 T-APM τοὺς tus —	G2453 A-APM Ἰουδαίους, Iudaius, Judejczyków,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:
G1473 P-1NS Ἐγώ Ego Ja	G3762 A-ASF-N οὐδεμίαν udemian żadnej	G2147 V-PAI-1S εὕρισκω heurisko [nie] znajduję	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSM αὐτῷ auto Nim	G156 N-ASF αἰτίαν. aitian. przyczyny [oskarżenia].		18:39	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin Jest
G1161 CONJ δὲ de zaś	G4914 N-NSF συνήθεια synetheia wspólny zwyczaj	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1520 A-ASM ἕνα hena jednego	G630 V-AAS-1S ἀπολύσω apolyso uwolnię	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSM τῷ to —
G3957 ARAM πάσχα· pascha; Paschę.	G1014 V-PNI-2P βούλεσθε bulesthe Chcecie	G3767 CONJ οὖν un więc,	G630 V-AAS-1S ἀπολύσω apolyso uwolnię	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín wam	G3588 T-ASM τὸν ton —	G935 N-ASM Βασιλέα Basilea Króla	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2453 A-GPM Ἰουδαίων; Iudaion; Judejczyków?

18:40	G2905 V-AAI-3P	G3767 CONJ	G3825 ADV	G3004 V-PAP-NPM	G3361 PRT-N	G3778 D-ASM	G235 CONJ	G3588 T-ASM
	ἐκραύγασαν	οὖν	πάλιν	λέγοντες	Μὴ	τοῦτον,	ἀλλὰ	τὸν
	ekraugasan	un	palin	legontes	Me	tuton,	alla	ton
	Wykrzyknęli	więc	znów	mówiąc:	Nie	tego,	ale	—
G912 N-ASM	G1510 V-IAI-3S	G1161 CONJ	G3588 T-NSM	G912 N-NSM	G3027 N-NSM			
Βαραββᾶν.	ἦν	δὲ	ὁ	Βαραββᾶς	ληστής.			
Barabban.	en	de	ho	Barabbas	lestes.	12		
Barabasza.	Był	zaś	—	Barabasz	bandytą.			

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹²⁾ Józef Flawiusz tym terminem określa zelotów i rewolucjonistów występujących przeciw Rzymowi. Mamy tu przeciwstawienie Jezusa Króla nie z tego świata z zelotą pragnącym ustanowienia królestwa Izraela w tym świecie.